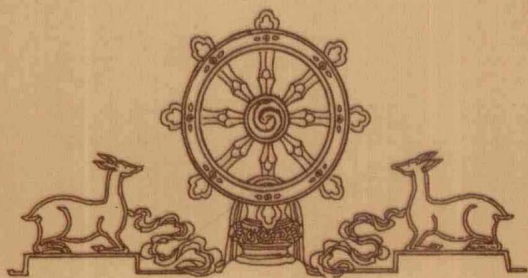


萨迦班智达◎著 王尧◎译

萨迦格言

西藏贵族世代诵读的智慧珍宝



雪域三大文殊 | 经典传世之作
之 萨迦班智达

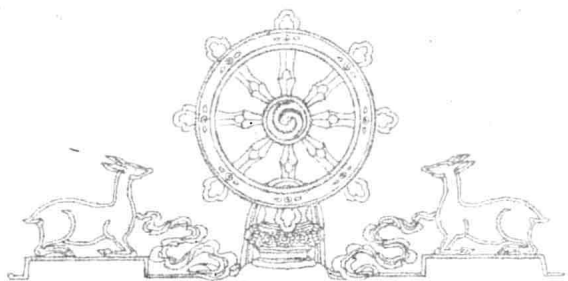
与仓央嘉措并称西藏诗坛奇葩
当代藏学泰斗王尧 心血译作

 当代中国出版社
Contemporary China Publishing House

萨迦班智达著 王尧译

萨迦格言

西藏贵族世代诵读的智慧珍宝



编者前言

《萨迦格言》是藏族第一部哲理格言诗集，书成于13世纪上半叶，作者萨迦班智达以格言诗的形式，观察评论各种社会现象，提出处世、治学、识人、待物的一系列主张。诗集强调知识、智慧的作用，宣扬“仁慈”“爱民”“忍让”“施舍”“利他”“正直”“诚实”“精进”等佛教的基本教义。

《萨迦格言》藏区各印经院均有木刻版本，刊行不久，首先译成八思巴文、蒙古文和汉文，后陆续有英、法、日、捷、匈等多种外文译本，在国内外有较大影响。它既是藏族学者必读著作，也在群众口头广泛流传。

本书的作者萨迦班智达（班智达的称号来源于印度，意思是学识渊博的大学者），即萨班·贡噶坚参（1182—1251），藏族学者、诗人。藏历第三绕回水虎年出生在后藏。自幼从至尊扎巴坚赞处学习并掌握了显密二宗精要。23岁去印度留学，拜卡却班禅为师，精通大小五明（五明是藏族对一切学问的总称），获得班智达学位，成为西藏第一位班智达，与衮噶宁波、索南孜摩、扎巴坚赞、罗哲坚参（即八思巴）并称为“萨迦五祖”。由于精通五明、智慧无比，萨迦班智达被称为雪域三大文殊化身之一。著有《三律仪论》《正理藏论》《智者入门》《萨迦格言》等诸多名著。

萨迦班智达不但是一位学识卓越、修证有成的佛教大师，而且还是一位热爱社国、维护祖国统一的先行者，对西藏有特殊贡献。

藏历第四绕回铁猪年，萨迦班智达手执金刚杵与金铃交叉置于胸部法轮处，金光四射，吉兆满天，暂收幻身，圆寂归天。享年70岁。

本书的译者王尧，是当代著名藏学家、民族史学家，国务院参事，中央文史馆馆员，中央民族学院藏学研究院名誉院长、藏学教授、博士生导师。1928年生于江苏涟水，原就读于南京大学中文系，1951年就读于中央民族学院，师从著名语言学家、藏学泰斗于道泉先生，后留校任教。曾任奥地利维也纳大学、德国波恩大学、加拿大多伦多大学、香港大学佛学研究中心客座教授。现任炎黄文化研究会理事、清华大学人文社科学院兼职教授、北京大学哲学系兼职教授、人民大学国学院兼职教授、四川大学藏学研究所学术研究会主席，中国佛教文化研究所特邀研究员、波恩大学《藏文历史文献》刊编委（1981年起）。

王尧先生毕生从事古藏文资料收集和研究，著有《吐蕃文化》《西藏文史考信集》《藏学零墨》《宗喀巴评传》《水晶宝鬘——藏学文史论集》《藏学概论》《西藏文史探微集》等，主编有《西藏历史文化辞典》《中华文化通志·民族文化典》等，译有《敦煌本吐蕃历史文书》《敦煌本藏文文献》《敦煌吐蕃文献选》等，并发表论文数百篇。2006年，为了表彰王尧先生在藏学研究方面所作出的巨大贡献，中国藏学研究中心颁发给了他“中国藏学研究珠峰奖”。

“为了世人有规可循，我把圣法加以弘扬”是八百年前的萨迦班智达创作《萨迦格言》的初衷。他教给世人区分智愚、扬善贬恶、皈依佛法。世代传诵、朗朗上口的格言诗也是今天的我们了解当时的社会思潮、道德标准、宗教意识和风土人情的一个窗口。

本次整理出版的《萨迦格言》是上个世纪50年代，王尧先生在西藏跟随贡噶活佛学习时的心血译作。翻开这部文学珍宝，正如半个世纪前王尧先生的心语：“初窥藏文古典作品的门径，颇有身置庄岳仰之弥高之感。”

编者

2011-11-8

公元九世纪中叶，吐蕃社会发生了极为剧烈的动乱。几家老贵族，如那囊氏、琛氏、没庐氏、属庐氏和蔡邦氏跟赞普王室之间发生公开的冲突；原始宗教（苯教）与新起的外来宗教（佛教）之间展开殊死的斗争；广大奴隶和平民与奴隶主贵族之间出现了激烈的搏斗。

这场动乱，彻底摧毁了吐蕃奴隶主的统治。作为吐蕃奴隶主军事部落联盟的象征——吐蕃王朝完全土崩瓦解，西藏地方暂时失去了地方政治中心。各地方的豪强土酋却在风云际会之中崭露了头角，一个个占山为王，不相统属，形成分裂、割据的局面。新的地方统治者各个势力集团都想扩大自己的地盘，贪婪地攫取新的势力范围，相互攻城掠地，俘人虏畜，战火弥漫，刀光剑影，一片苦海。广大人民在死亡线上挣扎。

佛教在这时期也反映出这一特点，先后出现了宁玛派、噶当派、噶举派、萨迦派、觉囊派和夏鲁派等一个个独立的教派。这些教派大多数又与当地的统治势力合二而一，地方豪酋往往兼做教派的领袖，一身两役，左右逢源。这是统治阶级玩弄的新手法。佛教重新成为统治阶级最顺手的工具。

这一时期，社会经济也发生了重大的变革，（其进程是十分缓慢的）公元998年，在阿里普兰宗第一次出现了封建性质的农奴主庄园——“溪卡”，这可以说是奴隶制被摧毁后出现的第一只“燕子”。庄园制从此慢慢扩展。尽管它也是剥削劳动者、压迫劳动者的枷锁，但

是，它跟奴隶主的“采邑”比起来有质的不同。昔日的奴隶变成今日的农奴，比较往昔那种“会说话的牲口”的地位来，他们稍稍有一点生活乐趣，在劳动中能稍稍注入一点生机。就是说，农奴们有了一点时间去经营自己的份地，有那么一点点为自己干活儿的“自由”。由于这个原因，封建农奴制度的“溪卡”，就作为新生事物，逐步发展、流行，形成一股潮流，以致最后完全取代了原有的奴隶制。那种以血族、氏族集团为基础的奴隶主的统治逐渐丧失了存在的力量，而最后消亡了。

以上就是《萨迦格言》的作者萨迦班智达（萨班·贡噶坚参）所处的时代和社会背景，也就是产生《萨迦格言》这部著作的环境和思想基础。

萨迦派作为佛教的一个派别，推动封建农奴制度登上了西藏的政治舞台。

萨迦派昆氏家族原来是雅鲁藏布江以北，后藏昂仁宗一带的居民，信奉宁玛派教义。当昆·衮曲结布渡江南下，到萨迦河谷建寺修法时，就举起了革新的旗号，采用了“溪卡”庄园制，招揽亡命；同时，宗教上另立宗义，宣称以“道果教授”为其宗风。这样，他们既有经济上的改良，又有宗教上的革新，势力就逐步扩大。到萨班·贡噶坚参出世时，（公元1182年）昆氏家族已经是后藏一带显赫的、不可轻视的力量了。久经兵灾人祸的人民大众，早已厌恶统治集团之间的纷争，渴望有一个稳定的政治局面，实行一套有效的经济措施，这些朴素的愿望带有时代的特征。在当时，能顺应时代的潮流，满足人民愿望的统治者，就成为人们心目中的“菩萨”。萨班·贡噶坚参正是由一个开明的高级僧侣，逐步被抬高到“菩萨化身”的地位的。在有关他的几本藏文传记中，记述的多半是这一类灵迹和他在佛学上的成就。他的全集有二十多种专

著，很多都已被人们遗忘，唯有《萨迦格言》一书流传很广，影响较大。人们不禁要问，《萨迦格言》为什么能有这么大的影响呢？我们通读一下全书，再联系当时社会、历史背景，不难发现至少有三个特点：

第一，《格言》中十分强调知识、智慧的作用，把学者的地位提到与国君等同的高度。这一点与奴隶主们不同，奴隶主们强调门阀、世袭、血统。可见，萨班·贡噶坚参是代表新起的农奴主阶级统治的。因为他们并没有高贵的门阀、出身可以夸耀，要想为自己已经取得的实际地位辩护，也只有肯定知识和智慧的力量。

第二，《格言》中宣传“仁慈”“爱民”，对劳动者的掠夺要“适可而止”。这一点与奴隶主也不一样，奴隶主的贪婪无尽无休，把奴隶看做“会说话的牲口”，无限地榨取他们的劳力，最后逼得奴隶大起义，使奴隶制度总崩溃。萨迦班智达作为农奴主的代言人，他为农奴主阶级着想，汲取前一段统治者失败的教训，所以提出较为合理，较为轻缓敛求的主张。

第三，《格言》中竭力宣扬佛教的基本教义，像“忍让”“施舍”“利他”“正直”“诚实”“精进”等等，都是萨迦班智达提出来的做人的标准，新的道德的规范，也可以说是以宗教面目出现的政治标准。我们今天读这些东西，只有联系当时的历史、社会背景才可以理解。

萨迦班智达是一位热爱祖国、维护祖国统一的先行者。他在六十三岁的高龄时，不辞辛劳，长途跋涉，来到内地与蒙古王室共商统一大业，以至七十岁逝世于凉州（今甘肃武威）。这种为祖国统一而献身的精神，令人肃然起敬。

最后，还应该借此机会，把《格言》的翻译过程作个交代：

1956-1957年间,《人民日报》副刊腾出宝贵的篇幅,以连载的方式,刊登了《萨迦格言》二百多首我的译文。1958年,青海人民出版社把这些已发表的译文搜集起来,印成一个单行本,题名《西藏萨迦格言选》,并把笔者发表在《光明日报·文学遗产》上的《论萨班·贡噶坚参(当时用“贡噶江村”的译名,今改为“贡噶坚参”,以求统一)和他的哲理诗》一文,收在书里,作为附录。

如今,我们的民族工作有了巨大的发展,对民族历史、民族文化的研究更加深入了。这一本经过校对的完整译文,供读者阅读藏文原文时参考。至于更完善、更准确的译本还有待于来贤!

王尧

2011年8月于北京中央民族学院

目 录

第一章· 辨识学者	1
第二章· 辨识高士	13
第三章· 辨识愚人	25
第四章· 辨识多士	41
第五章· 辨识恶行	57
第六章· 辨识本质	75
第七章· 辨识悖谬	99
第八章· 辨识事业	117
第九章· 辨识佛法	151

第一章·辨识学者

1

学者是学问的司库人，
他们聚集宝贵的格言；
大海是江河的库藏，
百川都向那里奔流。

2

一个人不管有无学问，
能知道取舍就是能人；
与灰尘混在一起的铁屑，
磁石知道怎样把它吸出。

3

智者以智慧理解格言，
愚人却无法理解；
当阳光普照的时候，
猫头鹰却成了瞎子。

4

聪明人能勇敢地改正错误，
傻瓜连缺点都不敢承认；
大鹏^①能啄死有毒的大蛇，
乌鸦连小蛇也不敢得罪。

5

聪明人即使受到挫折，
也会更加机智顽强；
当兽王饥饿的时候，
能迅速撕裂大象的脑袋。

6

对学者不诘询、不辩难，
就没法知道学识的深浅；
鼓如果不用槌子去撞，
它与别的东西有何区别？！

^①大鹏：旧经籍中译为金翅鸟，或根据梵文译作“揭楼罗”。这是神话中的鸟。佛经中传说它能食消鱼龙七宝。

7

即使明早要死，
也要学习知识；
即使今生不成名，
来世如同取储存。

8

若是真正有学问，
人们自然会请教；
香花尽管在远方，
蜂儿还是像云朵一样环绕。

9

聪明人学习所有的知识
精通一门就能知晓天下事；
傻瓜虽然见多识广，
却像星星发出微弱的光芒。

10

学者虽然知识渊博，
别人的微小长处也要汲取；
能长期坚持这种精神，
很快就会成为“一切智”①。

11

聪明人以智慧保卫自己，
敌人虽多也无可奈何；
乌仗那②婆罗门③之子，
一个人就大破敌军。

12

愚人争吵哄闹的时候，
智者设法使他们安静；
河水浑浊不清的时候，
“澄水珠”④能使它澄清。

①一切智：对佛教僧人的美称。从元、明以来，高僧中常有这种封授。或译为“普通”，即普遍通晓之意。

②乌仗那：印度古国名。

③婆罗门：古印度四大种姓之一。

④澄水珠：传说中的宝石。

13

学者无论怎样困厄，
绝不会步蠢人的后尘；
“等雨雀”^①无论怎样发渴，
绝不会喝地上的脏水。

14

聪明人即使被人愚弄，
也不会在大事上糊涂；
蚂蚁虽没有眼睛，^②
比一些有眼睛的走得还快。

15

两个聪明人商量，
就会想出更好的主张；
姜黄和硼砂^③配在一起，
就会变出另一种色彩。

①等雨雀：又名喜雨雀，系燕子的别名。

②这是夸张的说法。

③硼砂：也有人认为是朱砂之误。

16

具备智慧和福泽的人，
一个人也能战胜一切敌人；
兽王狮子和转轮王^①，
就用不着朋友相帮。

17

假若善于计谋，
役使大人物也不难；
揭楼罗^②虽然本领高强，
却成了毗纽天^③的坐骑。

18

要求的今生来世的安乐，
只能依靠智慧的力量；
达瓦王子用自己的智慧，
拯救了“真桑”的今世和来生。^④

①转轮王：《俱舍论》说：“由轮力统治一切众生，故曰转轮。”指人间的主宰者。

②揭楼罗：梵文金翅鸟的译音，见前“大鹏”注。

③毗纽天：古代印度三大尊神之一，系保护神。

④佛经故事：达瓦王子是菩萨化身。他舍身供狮人交合所生的吃人肉的真桑（又名斑足）食用，以佛教的真谛感化，促其醒悟，不再杀生，皈依正道。

即使英勇顽强，
不是学者也难得吉祥；
即使得到财富，
没有福分岂能长远？！

功与过谁都知道是不同的，
功过参半时只有学者才能辨析；
从牛身上挤奶人人都会，
从水中分奶只有天鹅才会。①

既嘱咐又催迫，
就是牲畜也能领会；
不用嘱咐和催迫，
能心领神会者才算学者。

①传说：天鹅能把奶汁和水分开。见于佛经，旧译为“吸乳鹅王”。